

*Les Bretons*

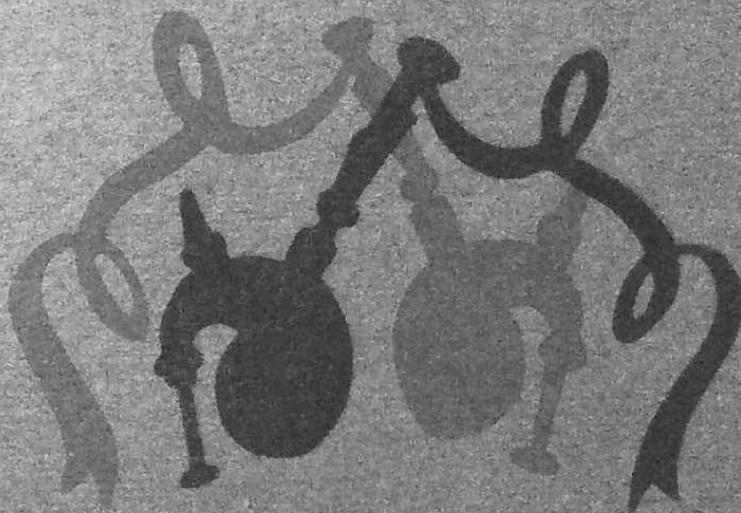


*Biniou*

*Bombarde*

**ZONIQU EUS AP VPO**

**AIRS BRETONS POUR BINIOU ET BOMBARDE**



# WAR ROUDOÛ HON TADOÛ

(LA TRADITION CONTINUE)



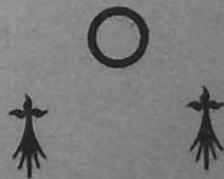
TANGUY et GOURIEREC (de Melrand, Morbihan)



DORIG LE VOYER (Ploërmel) et POLIG MONJARRET (Guingamp)

airs populaires bretons  
pour  
biniou et bombarde

recueillis par les  
membres de bodadeg ar sonerion  
et notés par jef le penven



b. a. s.  
tous droits réservés  
propriété de l'auteur

## INTRODUCTION

*Ceci n'est pas une étude folklorique.*

Ce premier recueil édité par B. A. S. groupe des airs de danses et de "circons-tances" de Basse-Bretagne, en tout quelques dizaines, qui constituent le répertoire d'un bon sonneur.

Ce n'est pas la première fois qu'un semblable travail est réalisé puisque, dès 1825, le chanoine MAHÉ publiait une soixantaine d'airs pour biniou et bombarde recueillis dans la région de Vannes. Faible partie des quelques 230 "tons" contenus dans un précieux manuscrit que je dois à l'obligeance de Mgr LE BELLEC, évêque de Vannes, d'avoir pu consulter à loisir. Qu'il veuille bien trouver ici l'expression de ma profonde gratitude.

En 1889, QUELLIEN faisait paraître, dans un livre intitulé "CHANSONS ET DANSES DES BRETONS", une trentaine de thèmes, sans grande originalité.

Plus tard en 1895, le Colonel BOURGEOIS publiait à son tour un recueil d'airs joués au concours de Brest, la même année. Le Colonel BOURGEOIS connaissait personnellement MATILIN AN DALL et BORNUGAT, les deux meilleurs sonneurs du siècle dernier, dont il nous dit qu'ils sôlaient très bien et étaient bons musiciens. J'ai cru bon de publier ici quelques gavottes et "jabadao" favoris de MATILIN notés par BOURGEOIS.

GUILHERM et HERRIEU en 1905, Mme GALBRUN en 1936, "NEVE-ZADUR" en 1942 inséraient quelques airs de danses, parmi les plus connus, dans des études folkloriques.

Puis DORIG LE VOYER, dans sa méthode pour instruments bretons, éditée en 1941, proposait un répertoire aux sonneurs débutants.

Enfin en 1942, la Société K. A. V. publiait une plaquette d'airs pour biniou et bombarde.

Le présent recueil constitue, à proprement parler, un ensemble de thèmes sur les quels les jeunes sonneurs devront improviser les "tons" des danses, selon la tradition des anciens. Tradition salubre si l'on veut garder sa beauté à la musique populaire bretonne et en préserver l'évolution naturelle.

La musique populaire a toujours été, d'ailleurs, une source d'inspiration féconde pour les grands musiciens. J. S. BACH a pris des chants populaires allemands pour thème de nombre de ses fugues. Ses chorals sont-ils autre chose que des lieds populaires ? De nos jours, MARCEL DUPRE m'a fait l'honneur de me demander des thèmes bretons pour ses improvisations. Enfin notre grand ROPARTZ a composé plusieurs de ses œuvres sur des airs populaires de son pays.

Mais le charme et l'originalité de notre musique sont précisément faits de la justesse relative des instruments non tempérés, de cette gamme naturelle, les premières notes que l'homme a chantées, conservées jusqu'à nos jours dans nos mélodies, malgré les grandes révolutions musicales qui ont secoué le monde civilisé depuis le Moyen-Âge.

Pourquoi dans ces conditions vouloir "améliorer" le biniou et la bombarde en adoucissant leur sonorité et en normalisant leur tonalité ? Ne vaut-il pas mieux jouer du hautbois ou de l'orgue qui eux sont l'aboutissement logique et parfait de nos deux instruments ? Le biniou et la bombarde ne sont pas et ne seront jamais des instruments de salon pas plus que les danses bretonnes ne se danseront dans un appartement sans dommage pour les lustres et les plafonds des voisins.

Laissons donc à nos deux ancêtres leur caractère propre, c'est-à-dire leur son perçant et propre à énerver, à stimuler les danseurs, en un mot à créer une ambiance irrésistiblement bretonne. Heureusement pour nous la tradition est bien vivante et biniou et bombarde n'ont jamais été délaissés en Bretagne. Il n'a donc jamais été question de les ressusciter mais plus simplement de les faire vivre avec leur temps ; c'est-à-dire que les jeunes sonneurs peuvent apprendre les thèmes de leurs improvisations dans un livre, alors que la plupart des anciens devaient les apprendre par cœur, faute de documentation et de connaissances musicales.



Je veux ici rendre hommage à DORIG LE VOYER pour le travail considérable et indispensable qu'il accomplit chaque jour pour doter les Bretons d'instruments parfaitement au point.

Je veux aussi dire tout ce qu'a fait POLIG MONJARRET pour la prospection musicale bretonne, parcourant la Bretagne, notant les airs, les danses, toujours sur la brèche, se dévouant sans compter pour B. A. S. dont on peut dire qu'il est l'âme. Je dois beaucoup à son esprit d'organisation, à sa méthode qui, joints à un sens musical breton très sûr, m'ont été de la plus grande utilité pour la publication de ces pages.

Parmi les nombreux sonneurs qui m'ont apporté spontanément leur concours, je veux remercier en particulier MM. ROBERT MARIE, JOB JAFFRE, YANN KAMUS, IFFIG HAMON, LOUIS RAOUL, etc. et les membres de B. A. S. qui m'ont manifesté leur confiance soit en souscrivant à ce recueil, soit en envoyant des projets de couverture. PIERRE LE FOURN dont la maquette a été retenue trouvera ici l'expression de toute ma reconnaissance.

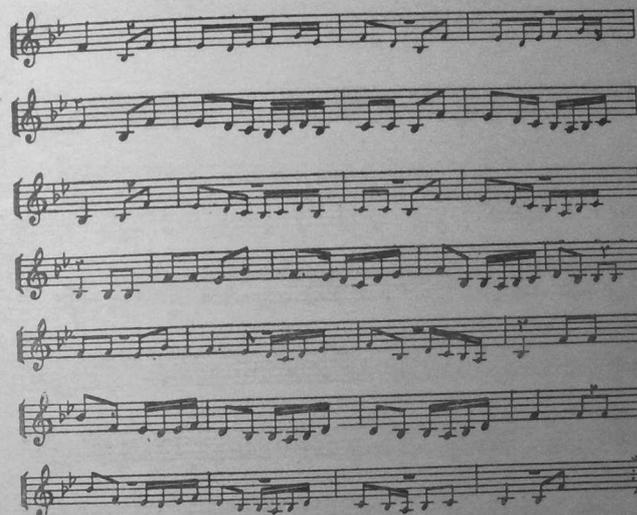
JEF LE PENVEN.

Jeunes sonneurs, les airs qui suivent sont volontairement notés le plus simplement possible : pas de coup de langue, pas de liaison, la mélodie toute nue. Ce n'est pas dans un livre qu'on apprend l'interprétation. Seule la tradition orale vous donnera l'allure et le métier d'un parfait sonneur. Allez donc écouter les "anciens" TANGUY et GOURIEREC (Foch-Goh) à Melrand, LÉON BRAZ à Carhaix, SALAUN et BODIVIT à Bannalec et bien d'autres. Ecoutez-les, regardez-les, comme DORIG, POLIG, LOUIS RAOUL, LOUIS ROPARZ le firent autrefois, puis imitez-les et le génie de la race aidant, vous serez à votre tour de grands sonneurs. C'est la grâce que je vous souhaite.

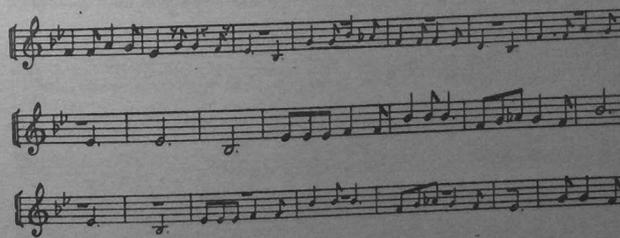
J. P.



N° 1. TREGARVAN



N° 2. BAUD



Nº3 *B.A.S.*

Nº4 *KADOUAL*

Nº5 *MELRAND*

Nº6. *PONTIVY*

Nº7. *SON AN AMOUROUSTED*

Nº8. *KAMP ARGOL*

№9. *GUÉMENE*

№10. *CARNAC*

№11. *PLONEVEZ*

№12. *NOYAL*

№13. *LOCHALO*

№14. *BABEN*

№15. *KERNASCLEDEN*

№16. *KERNASCLEDEN*

№17. *L'ANNILIS*

№18. *BERNE*

Nº 19. *BERNE*

Nº 20. *GUÉMENE*

Nº 21. *LIGNOL*

Nº 22. *PLOUBRESCANT*

No 23 *PLESTIN*

Musical score for No 23, titled "PLESTIN". It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written in a single voice on a treble clef. The piece begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music is a simple, rhythmic melody with a final double bar line and a repeat sign.

No 24 *TREDREK*

Musical score for No 24, titled "TREDREK". It consists of seven staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written in a single voice on a treble clef. The piece begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music is a simple, rhythmic melody with a final double bar line and a repeat sign.

No 25 *ABER WRACH*

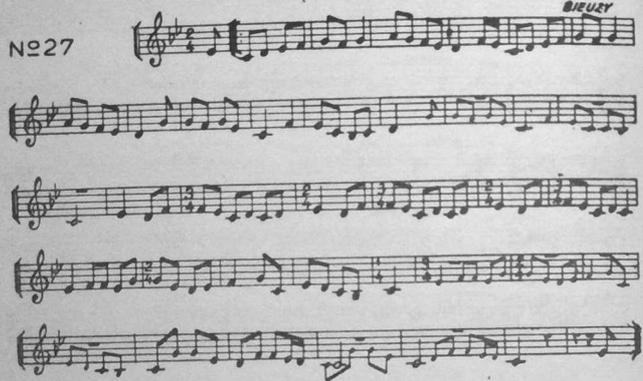
Musical score for No 25, titled "ABER WRACH". It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written in a single voice on a treble clef. The piece begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music is a simple, rhythmic melody with a final double bar line and a repeat sign.

No 26 *LANNON*

Musical score for No 26, titled "LANNON". It consists of seven staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written in a single voice on a treble clef. The piece begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music is a simple, rhythmic melody with a final double bar line and a repeat sign.

Nº27

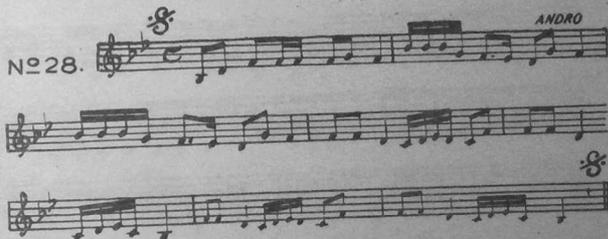
BIELEY



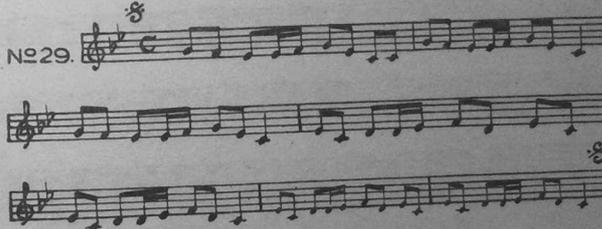
BRO GWENNED  
(VANNETAIS)

Nº28.

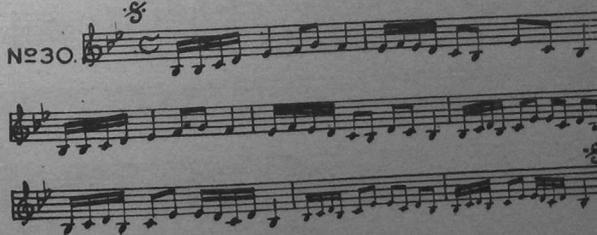
ANDRO



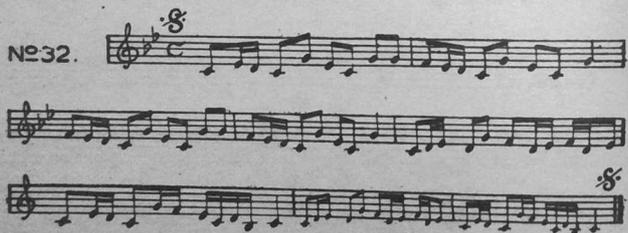
Nº29.

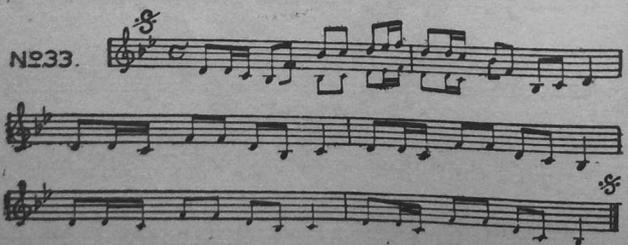


Nº30.

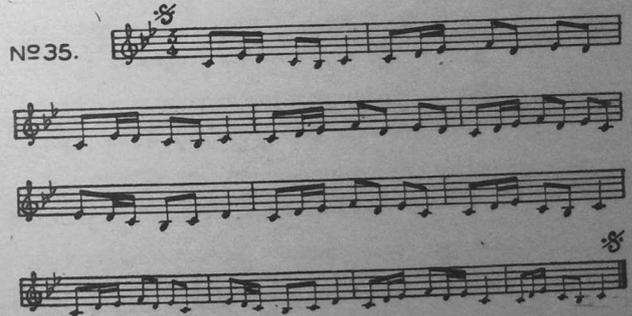


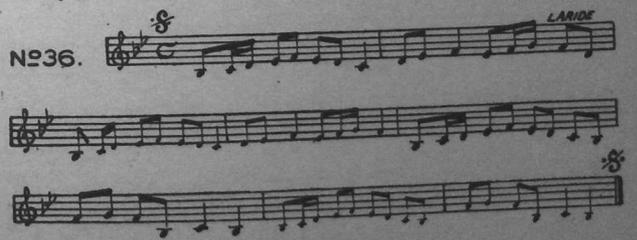
№31. 

№32. 

№33. 

№34. 

№35. 

№36. 

№37. *LARIDE (L'ORIENT)*

№38. *LARIDE*

№39.

№40. *LARIDE*

№41.

Nº42 *LARIDE*

Nº43

Nº44 *LARIDE (ST-JEAN)*

Nº45 *LARIDE*

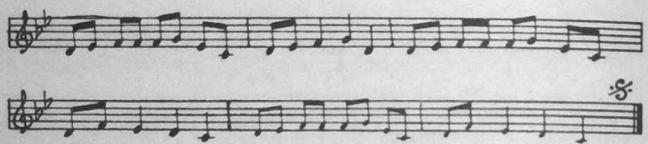
Nº46. *STOUMAS*

Nº47. *SAVOTTE (POUR LES)*

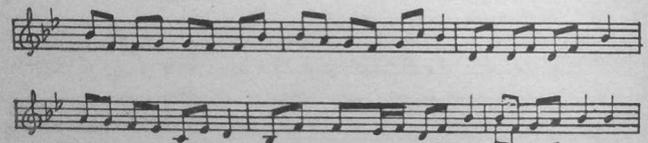
Nº48.

Nº49.

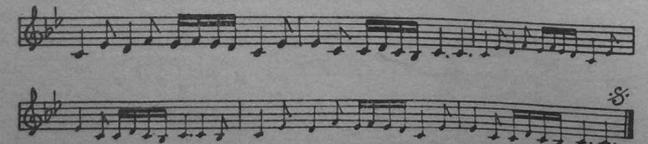
Nº 50 *GAVOTTE (POURLERE)*



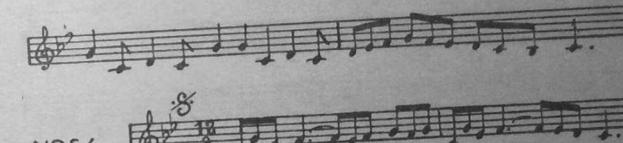
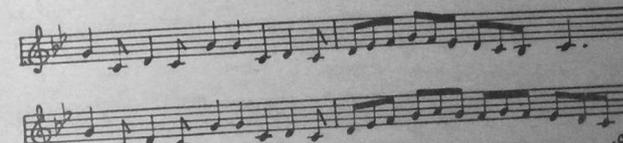
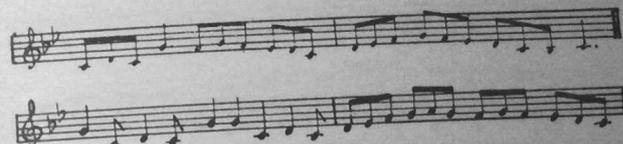
Nº 51



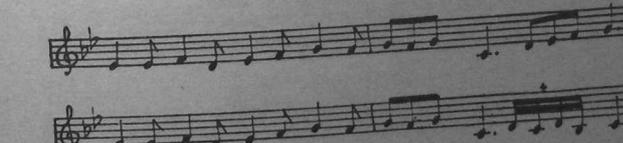
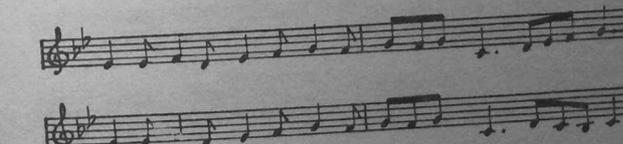
Nº 52 *GAVOTTE (GOURIN)*



Nº 53 *BAL*



Nº 54



№55. *SAL*

№56.

№57 *JABADAO*

№58

Nº 59. *JABADAO*

Nº 60.

Nº 61. *CAVOTTE (BOHEM)*

Nº 61. *ORO HUN ZADEU*

KERNE IZEL  
(BASSE CORNOUAILLE)

Nº 62 *CAVOTTE (PONT-AVEN)*

Nº 63

Nº 64

Nº 65 *CAVOTTE (PONT-AVEN)*

Nº 66

Nº 67

Nº 68

Nº 69

Nº 70. *SAVOTTE (PONT-AVEN)*

Nº 71.

Nº 72. *SAVOTTE (PONT-AVEN)*

No 73. *JABADO*

55

No 74.

55

No 75.

55

No 76. *JABADO*

55

No 77.

55

No 78.

55

№ 79. *JABARAO*

№ 80.

№ 81.

№ 82. *JABARAO*

№ 83. *BAL*

№ 84.

№85. *BAL*

Musical score for №85, titled 'BAL'. It consists of five staves of music in 3/8 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voices. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

№86.

Musical score for №86, consisting of three staves of music in 3/8 time. The melody is primarily in the upper voice, with accompaniment in the lower voices. It ends with a double bar line and a repeat sign.

№87.

Musical score for №87, consisting of three staves of music in 3/8 time. The melody is primarily in the upper voice, with accompaniment in the lower voices. It ends with a double bar line and a repeat sign.

№88. *BAL*

Musical score for №88, titled 'BAL'. It consists of five staves of music in 3/8 time, featuring a melody in the upper voice and accompaniment in the lower voices. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

№89. *GYMNASTIKA*

Musical score for №89, titled 'GYMNASTIKA'. It consists of three staves of music in 3/8 time. The melody is primarily in the upper voice, with accompaniment in the lower voices. It ends with a double bar line and a repeat sign.

# MENEZIOU (MONTAGNES)

Nº 90. *CAVOTTE (POULLAQUEN)*

Nº 91. *LEUNAN*

Nº 92. *MAËL-CARHAËR*

Nº 93. *ROSTRENEH*

Nº 94. *BRASPARTZ*

Nº 95. *MAËL-DE-FAN*

Nº 96. *MAËL-CARHAËR*

Nº 97. *POULLAQUEN*

Nº 98. *LANUEANNON*

Nº 99. *GLAZEL*

Nº 100. *POULLAQUEN*

Nº 101. *SKRIGNAG*

Nº 102. *BRASPARTZ*

Nº 103. *HUELBOAT*

Nº 104. *LA FEUILLE*

Nº 105. *GLONEL*

Nº 106. *BRASPARTZ*

Nº 107. *MAEL-DANDAN*

Nº 108. *GLONEL*

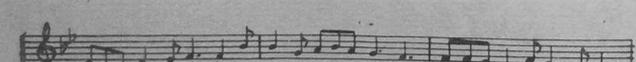
Nº 109. *8* PLOUGUERNEVEL



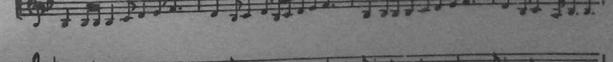
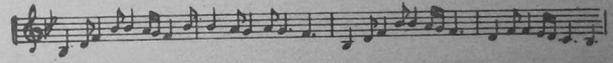
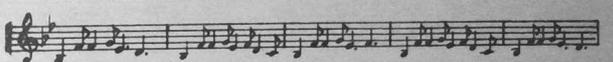
Nº 110. *8* POUILLADUEN



Nº 111. *8* CARNAIX



Nº 112. *8* TRERARVAN



№113.

№114.

№115.

№116.

№117.

№118.

№119.

№120.

No 121 *DANS TRO*

No 122

No 123

No 124

No 125 *DANS TRO*

No 126

No 127

No 128

№129. *DANS TRO*

№130.

№131.

№132. *DANS PRO*

№133. *MONTPI*

№134.

№135.

No 136.



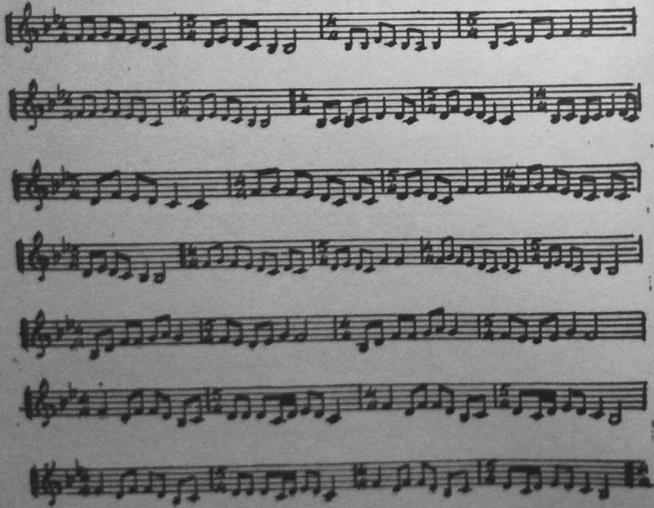
PILER LAHN



No 137.



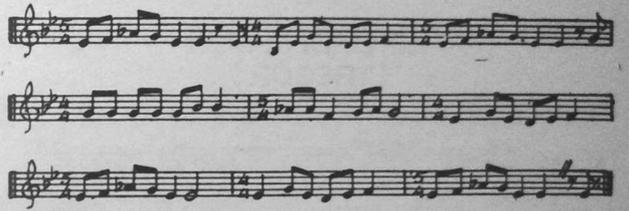
PILER LAHN



No 138.



PILER LAHN



BRO DREGER  
(TREGOR)

Nº 139.

Promenade DEROBE

Derobée

Promenade

Quadrille

Promenade

Croyez

Promenade

Derobée

Salute

Promenade

Pont (1)

Promenade

Pont (2)

N<sup>o</sup>140. AIR DU RÔTI (SON ARROSÉ)

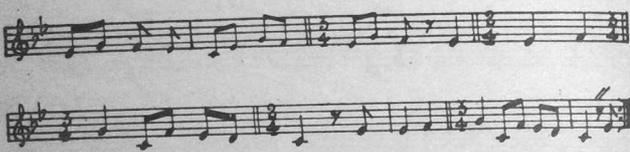
N<sup>o</sup>141. PARDON KELLUY

N<sup>o</sup>142. POUR CHERCHER LA MARIÉE (PLOUQUERVEN)

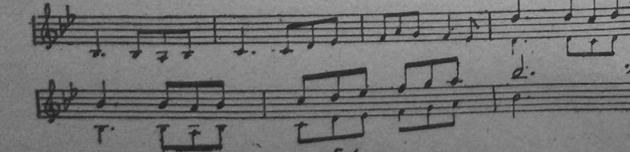
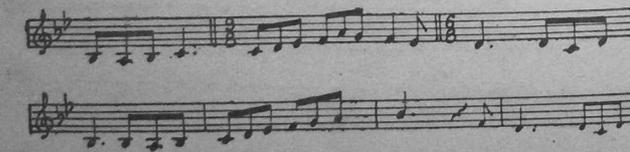
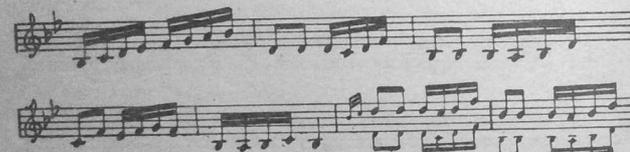
N<sup>o</sup>143. TON DES CHEVAUX (PLOUQUERVEN)

N<sup>o</sup>144. POUR SE METTRE A TABLE (PLOUQUERVEN)

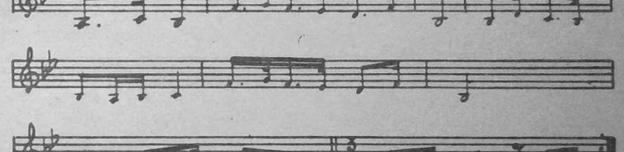
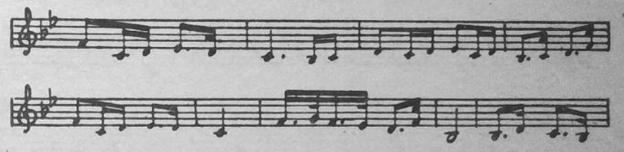
No 145. *POUR CHERCHER LA MARIEE (PLUMERGAT)*



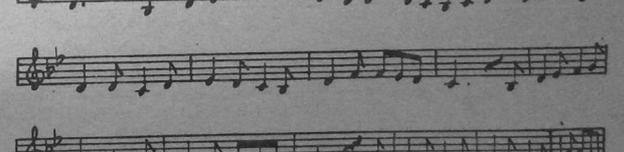
No 146. *MARCHE DES LUTTEURS*

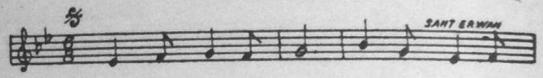


No 147. *(PLUMELIAN) POUR ALLER A L'EGLISE*

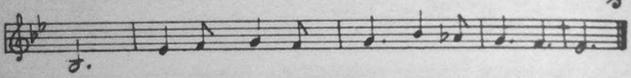


No 148. *INTROU VARIA RELIEN*

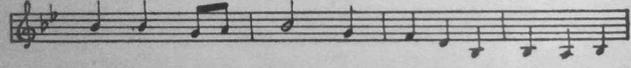


N<sup>o</sup> 149  **SANT ERWAN**



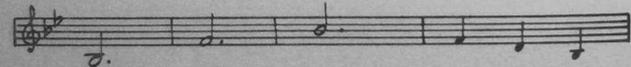


N<sup>o</sup> 150  **BRO GOZ HA KABOU**













## TABLE DES MATIÈRES

### MARCHES

Nos	PAGE		
1.	1	Trégarvan .....	41. Laridé..... 17
2.	1	Baud .....	42. — .....
3.	2	B. A. S. ....	43. — .....
4.	2	Julian Kadoudal .....	44. Laridé (Saint-Jean).... 18
5.	2	Melrand .....	45. — .....
6.	3	Pontivy .....	46. Stoupig..... 19
7.	3	Son an Amourousted .....	47. Gavotte pourlette..... 19
8.	3	Kamp Argol..... 3	48. — .....
9.	4	Guéméné .....	49. — .....
10.	4	Carnac..... 4	50. — .....
11.	4	Plonevez..... 4	51. — .....
12.	5	Noyal .....	52. Gavotte (Gourin)..... 20
13.	5	Locmalo..... 5	53. Bal..... 21
14.	5	Baden .....	54. — .....
15.	6	Kernascléden .....	55. — .....
16.	6	— .....	56. — .....
17.	7	Lannilis..... 7	57. Jabadao..... 23
18.	7	Berné .....	58. — .....
19.	8	— .....	59. — .....
20.	8	Guéméné .....	60. — .....
21.	9	Lignol..... 9	61. Gavotte (Berné)..... 25
22.	9	Plougrescant..... 9	
23.	10	Plestin..... 10	<b>CORNOUAILLE SUD</b>
24.	10	Trédrez..... 10	62. Gavotte..... 26
25.	11	Aber Wrâc'h..... 11	63. — .....
26.	11	Lannion .....	64. — .....
27.	12	Bieuzy..... 12	65. — .....
			66. — .....
			67. — .....
			68. — .....
			69. — .....
			70. — .....
			71. — .....
			72. — .....
			73. Jabadao..... 30
			74. — .....
			75. — .....
			76. — .....
			77. — .....
			78. — .....
			79. — .....
			80. — .....
			81. — .....
			82. — .....
			83. Bal..... 33
28.	13	An dro .....	
29.	13	— .....	
30.	13	— .....	
31.	14	— .....	
32.	14	— .....	
33.	14	— .....	
34.	15	— .....	
35.	15	— .....	
36.	15	Laridé .....	
37.	16	— (de Lorient)..... 16	
38.	16	— .....	
39.	16	— .....	
40.	17	— .....	

84.	Bal	33
85.	—	34
86.	—	34
87.	—	34
88.	—	35
89.	Gymnaska	35

**MONTAGNES (Haute Cornouaille)**

90	Gavotte Poullaouen	36
91.	— Leuhan	36
92.	— Maël-Carhaix	36
93.	— Rostrenen	36
94.	— Braspartz	36
95.	— Plonevez du Faou	37
96.	— Maël-Carhaix	37
97.	— Poullaouen	37
98.	— Lanneannou	37
99.	— Glomel	37
100.	— Poullaouen	37
101.	— Skrignac	38
102.	— Braspartz	38
103.	— Huelgoat	38
104.	— La Feuillée	38
105.	— Glomel	39
106.	— Braspartz	39
107.	— Maël-Carhaix	39
108.	— Glomel	39
109.	— Plouguernével	40
110.	— Poullaouen	40
111.	— Carhaix	40
112.	— Trégarvan	41
113.	Bal	42
114.	—	42
115.	—	42
116.	—	42
117.	—	43
118.	—	43
119.	—	43
120.	—	43

121.	Dans tro	44
122.	—	44
123.	—	44
124.	—	44
125.	—	45
126.	—	45
127.	—	45
128.	—	45
129.	—	46
130.	—	46
131.	—	46
132.	—	47
133.	Pach'pi	47
134.	—	47
135.	—	47

**Léon (Montagnes)**

136.	Piler Lann	48
137.	—	48
138.	—	48

**TRÉGOR**

139.	Dérobée	50
—	—	51

**AIRS VARIÉS**

140.	Air du rôti (Son ar Rost)	52
141.	Pardon Keluen	52
142.	Pour chercher la mariée (Plouguernével)	53
143.	Ton des chevaux (Plouguernével)	53
144.	Pour se mettre à table (Plouguernével)	53
145.	Pour chercher la mariée (Plumergat)	54
146.	Marche des Lutteurs (Plumergat)	54
147.	Pour aller à l'église (Pluméliau)	55
148.	Itron Varia Keluen	55
149.	Sant Erwan (Tréguier)	56
150.	BRO GOZ MA ZADOU	56

SP 20.12.71  
 R. Marie  
 R. Marjathis  
 R.

+ Lanneannou  
 + Coop Bdy

